



TREKKING

Serreta + Raminho

1 journée



*Island / Ilha Terceira – Açores
Jun / Junho 2008*

Promenade – Serreta et Raminho

Percurso Pedestre – Serreta e Raminho

A. Description / Description / Descrição:

Ce programme de 1 journée commence le matin sur la route régionale de la commune de Serreta. C'est le début du parcours de Serreta qui est circulaire et balisé avec le signal international de la marche. Donc, qu'il peut être fait le parcours sans guide.

Le repas est un piq-niq.

Dans l'après-midi, commence le parcours de Raminho, qui commence sur la route régionale 600 m en face. Le parcours de Raminho se termine près de l'église de la Raminho.

This program of full day schedule starts in the morning in the regional road in village of Serreta. We begin the pedestrian circuit of Serreta, which is circular and it is marked with international pedestrian circuit signalization, making it possible to be done without a guide.

The lunch is a picnic.

In the afternoon we start the pedestrian circuit of Raminho, which starts in the regional road, about 600 m further ahead. This circuit ends by the church of Raminho.

Este programa de dia inteiro começa pela manhã na estrada regional na freguesia da Serreta. Dá-se início ao percurso pedestre da Serreta que é circular e está balizado com a sinalização internacional de percursos pedestres, pelo que se poderá fazer sem guia.

O almoço é um piq-niq.

À tarde dá-se início ao percurso pedestre do Raminho, que começa na estrada regional, cerca de 600 m à frente. Este percurso termina junto à Igreja do Raminho.

A.1 L'information du Sentiers / Information of the Rails / Informações dos Trilhos:

Trilho da Serreta:



Difficulté | Difficulty | Dificuldade: Hard | Difícil

Extension | Extensão: 7 km

Heure | Tempo: 2h30 a 3h00

Pente | Slope | Declive: Accentué | Acentuado

Signes utilisés pour les itinéraires (approuvés par la DRT):

Signs used in the circuits (approved by the DRT):

Sinalética utilizada nos percursos (homologados pela DRT):

Chemin droit Correct way Caminho certo	Mauvais chemin Wrong way Caminho errado	Tourner à droite Turn right Vire à direita	Tourner à gauche Turn left Vire à esquerda

Trilho do Raminho:

Difficulté | Difficulty | Dificuldade: Facile | Easy | Fácil

Extension | Extension | Extensão: 8 km

Heure | Time | Tempo: 2h00 a 2h30

Pente | Slope | Declive: Pouco acentuado

A.2 Description du Sentiers /Description of the Rails / Descrições dos Trilhos:

L'itinéraire commence sur la route régionale (Photo1) c'est une section goudronnée qui donne accès à un croisement, nous devons alors tourner à droite et continuer sur un chemin de terre (Foto2). Petit à petit apparaissent plusieurs espèces de plantes endémiques telles que la urze (bruyère), le pau branco (bâton blanc) et le faia (hêtre).

The trail begins on the regional road by a tarmac road, which give access un bifurcation where you should turn right and continue by a dirt track that progressively narrows, flanked by endemic vegetation, such as tree heather (*Erica azorica*), pau branco (*Picconia azorica*) e a "faia" (*Myrica faia*).

O percurso inicia-se na estrada regional (Foto1) por um troço de asfalto que dá acesso a uma bifurcação que se deve virar à direita e prosseguir por um caminho de terra batida (Foto2). Aqui começam a aparecer várias plantas endémicas, como a urze, o pau branco e a faia.



Photo 1 – Début du sentier sur la route régionale
Foto 1 – Início do percurso na estrada regional



Photo 2 – Chemin de terre
Foto 2 – Caminho de terra

À la fin de ce chemin de terre battue il faut à tourner à droite et ensuite à gauche pour prendre un raccourci. Pendant la montée on trouve l'accès (Photo3) à la **Lagoinha** (Photo4), un beau petit lac qui se trouve au centre d'un cône volcanique entouré par une forêt de cèdres endémiques (*Junniperus brevifolia*).

At the end of this track you must turn to the right and walk until a shortcut to the left where you should proceed. Starting climbing you will find the access "Lagoinha", a small lagoon in the centre of a volcanic cone, encircled by a dense bush of cedars, situated at approximately half of the trail.

No fim deste caminho deve-se virar à direita até e caminhar até a um atalho à esquerda por onde se deve prosseguir. Começando a subir encontra-se o acesso (Foto3) para a **Lagoinha** (Foto4), uma pequena e formosa lagoa no centro de um cone vulcânico rodeada de um mato de cedros endémicos (*Junniperus brevifolia*).



Foto 3 - L'accès à Lagoinha
Foto 3 – Acesso à Lagoinha



Foto 4 - Lagoinha
Foto 4 - Lagoinha

Nous descendons le mont par le même chemin (Photo 5) et marchons jusqu'à un pré, où nous devons tourner à droite et marcher le long du fil de fer barbelé jusqu'à un petit raccourci qui arrive à la Ribeira do Além (La rivière de l'au-delà). Nous continuons sur le sentier de pierre ponce et bagacina qui traverse la forêt de Pico Negrão pour arriver à un pré qu'il faut traverser pour rejoindre l'étendue d'eau, nous tournons ensuite à droite jusqu'à retrouver notre point de départ.

Going down the hill by the same way until turning right in a pasture. At this time you must follow close to the barbed wire until a small shortcut that allows you to accede to the very beautiful "Ribeira do Além". Later, the trail continues inside a woods of Japanese Red Cedar and other vegetation, at "Pico do Negrão". There the track is sometimes very inclined and demands attention. When you arrive again in a pasture, cross it towards the water deposit and there follow to the right until arriving again at this panel.

Descendo o monte pelo mesmo caminho (Foto 5) e caminha-se até a um pasto (Foto 6), onde se deve virar à direita e caminhar junto ao arame farpado até um pequeno atalho que dá acesso à Ribeira do Além. Continua-se pelo trilho de pedra-pomes e bagacina que passa pela mata do Pico Negrão, até chegar a um pasto que deve-se atravessar até ao depósito de água e seguir à direita até chegar ao início do trilho.



Photo 5 - Sentier qui descend le mont
Foto 5 – Trilho para descer o monte



Photo 6 - Chemin donnant accès aux pâturages
Foto 6 – Caminho que dá acesso ao pasto

L'itinéraire de Raminho commence sur la route par une section régionale de terre qui donne accès au phare de Serreta à Ponta do Queimado.

The circuit of Raminho begins in the regional road through a dirt path that accesses the lighthouse of Serreta, in Ponta do Queimado.

O percurso do Raminho inicia-se na estrada regional por um troço de terra batida que dá acesso ao Farol da Serreta, na **Ponta do Queimado**.

Toujours suivre la route de terre, vous arrivez à la **Vigie de Baleine** (Photo 1) de Raminho. Après l'ascension vers le **Mirador des Raminho** (photo 2 et 3) où vous pouvez apprécier en même temps la mer et le paysage rural.

By keep following the dirt path, we arrive to the Whale Lookout (Photo 1) of Raminho. Then going up, reaching the Miradouro do Raminho (Photo 2 and 3) where we can relish simultainiously on the maritime landscape and countryside landscape.

Seguindo sempre pela estrada de terra batida chega-se à **Vigia da Baleia** (Foto 1) do Raminho. Subindo depois até ao **Miradouro do Raminho** (Foto 2 e 3) onde se pode apreciar em simultâneo a paisagem marítima e a paisagem campestre.



Photo 1 – Vigie de Baleine

Foto 1 – Vigia da Baleia



Foto 2 e 3 – Miradouro do Raminho

Poursuite de la route régionale, vous devez tourner sur une voie piétonne sur la gauche. Qui descend jusqu'à la mer, et puis commencer à remonté de nouveaux jusqu'à la route régionale. Le long de cette route, vous devez tourner à droite sur un chemin de terre qui donne accès au **Lavoir de la Commune** (Photo 4), où les femmes précédemment lavées les vêtements.

By keep following through the regional road, we should turn through a pedestrian rail on the left. We, then descend until we're near the ocean, so that we can begin climbing back up in a rail that passes again in the regional road. By following this road we then should turn right through a dirt road which accesses the Pias da Freguesia (Photo 4), where ancient women use to wash their clothes.

Prosseguindo pela estrada regional, deve-se virar por um trilho pedestre à esquerda. Desce-se até junto do mar, para depois iniciar a subida que passa novamente na estrada regional. Seguindo por

esta estrada deve-se virar à direita por um caminho de terra batida que dá acesso às **Pias da Freguesia** (Foto 4), onde as mulheres antigamente lavavam a roupa.



Photo 4 – Lavoir de la Commune. Lieu ou les femmes étant lavé les vêtements
Foto 4 – Pias da Freguesia. Local onde as mulheres lavavam a roupa

En cours de route, vous arrivez au **Parque des Piq-Niq de Raminho** (Photo 5). C'est un espace agréable et où là il y a la naissance de la **Source de Borges** (photo 6), qui fournit la plus grande partie de la commune de Raminho.

If we keep following the road we arrive at the Picnic Park of Raminho (Photo 5). This is a pleasant site, and where we can find the Borges Stream (Photo 6), which supplies a great part of the village of Raminho.

Seguindo o caminho chega-se ao Parque das Merendas do Raminho (Foto 5). Este é um agradável espaço e onde se encontra a captação da Nascente do Borges (Foto 6), que abastece grande parte da freguesia do Raminho.



Foto 5 – Parque das Merendas



Foto 6 – Nascente do Borges

Le Parc de Merendas bas est une route d'asphalte bordée des deux côtés par des terres agricoles, jusqu'à l'**Eglise de Raminho**, où le voyage se termine.

From the Picnic Park we walk down through a tar road, surrounded in both sides by farmlands, until we reach the church of Raminho, where the circuit ends.

Do Parque das Merendas desce-se uma estrada de asfalto ladeada de ambos os lados por terrenos agrícolas, até chegar à Igreja do Raminho, onde termina o percurso.

